MUSEO ARQUEOLOGICO

TESORONAN DI PASADO TUMANDO PASONAN GRANDI PA FUTURO

Casi 16 aña pasa, ariba un dia di trabow ordinario, Arminda Ruiz a yega Museo Arqueologico Aruba (MAA) den zoutmanstraat 1. Ariba e trapi cu ta hiba na e exhibicion den e segundo piso, tabata tin un meneer bieuw bisti den bachi sinta, kende tabata mustra un poco sofoca. "Tur cos ta o.k.?", Arminda a puntre, "si, mi ta djies sinta ta admira e lugar bunita aki". Arminda a disculpa su mes pa e estado di e edificio, pero e meneer a bise cu esey no ta di importancia, e tabata biniendo for di ariba, na unda e a bishita e exposicion y a cumpra un buki di museo tambe. "Mi a ofrece un glas di awa y mi a combersa cu ne un rato, y despues e a bai". Dos siman despues a drenta un yamada for di Economische Zaken pa bisa cu e miembronan di directiva cu E.E.G. kier papia cu nan. Ora cu nan a yega ayanan, a resulta cu e mesun meneer cu Arminda a topa na museo un paar di siman pasa tabata sinta eyden, su fam tabata Vesque, y e tabata e hefe di e delegacion di E.E.G. cu a bin aruba. "E a bisa nos claramente cu E.E.G. no por cumpra e Ecury gebouw pa Museo Arqueologico, pasobra E.E.G. no por cumpra onroerend goed pa ningun gobierno, pero si nos mes cumpre, nan lo dreche y nos lo haya nos museo". Su proposicion: financia e proyecto di Museo Arqueologico cu e a lesa den un dossier cu nan a manda tur caminda, incluyendo na e representantenan di E.E.G. na Aruba, esta Economische Zaken. E mondelinge toezegging aki a tuma lugar na 1993. Awor, 16 aña mas laat, e soño di tur esnan cu ta traha den Museo Arqueologico di Aruba ta finalmente birando un realidad.

Di prome cu 1990 caba, e director di Museo Arqueologico e tempo ey, Evelino Fingal a mira cu e edificio na unda Museo Arqueologico tabata situa, den Zoutmanstraat 1, tabata birando mucho chikito pa tur e artefactonan cu ta wordo haya ora di excavacion. E ora ey e a bai mira diferente edificionan den stad, entre otro Ecury gebouw, cual segun su estudio tabata esun mas conveniente pa bira e siguiente Museo Arqueologico. E ora e a traha un project dossier den cual e ta menciona e diferente puntonan cu e a considera prome cu e a yega na e conclusion aki. E dossier aki a wordo hiba pa diferente instancianan local como tambe internacional, na unda e no a logra haya e atencion cu e merece, un detaye cu a cambia despues di e combersacion cu sr. Vesque.

E proyecto nobo yama Museo Nacional di Aruba. E nomber di e proyecto di Museo Arqueologico a cambia pa Museo Nacional despues di cu e gobiernonan cu a sigui tabata tin otro ideanan, nan a haya entre otro cu e espacio tabata mucho grandi pa Museo Arqueologico, mas cos lo mester bai aden. Si e esctructura lo ta di berdad demasiado chikito pa Museo Arqueologico, a wordo contesta 4 aña pasa. E arquitectonan Italiano cu E.E.G. a paga a bin Aruba y a yega na e conclusion cu e e edificio nobo en combinacion cu e ya existente Ecury gebouw lo no ta mucho grandi pa Museo Arqueologico. Asina mes den e compleho nobo lo no ta solamente Museo Arqueologico lo haya un cas. Bow di e dak di e compleho lo bin tambe un edificio di 120 m2 pa arte contemporaneo, na unda e deseo ta pa cuminsa como pais, aplaudiendo e iniciativanan priva, promove y apoya nos artistanan local, un espacio cu lo ta bow maneho di Instituto di Cultura. En total mas cu 90 % di e espacio lo ta dedica na e coleccion di Museo Arqueologico. E edificio nobo ta necesario pa e exhibicion, pasobra bo no por haci hopi cambio den e casnan historico, y bo no por pone un exhibicion den un cantidad di sala chikito.

Na 1990, un "programa van eisen" a wordo traha, na unda Museo Arqueologico a specifica e cantidad di espacio cu nan lo tin mester pa e museo, a base di esaki nan a ricibi e goedkeuring di E.E.G. A base di e "programma van eisen" aki y e evaluacion di e arquitectonan Italiano a traha un indeling pa locual lo bira e museo. E parti di e inrichting di e tentoonstelling, lo bira un "openbare aanbesteding", na unda gobierno di Aruba ta pidi tur interesado pa haci un bid pa traha e diseño di e tentoonstelling. Esaki ta e forma comun cu museonan rond di mundo ta haci uso di dje ora cu nan mester diseña e salanan di exhibicion. E persona cu haya e tarea aki, lo mester tene cuenta cu e deseo di esnan mas importante pa e museo: e publico. Pa e exposicion di e museo, tin stakeholders meetings y enquestanan lo wordo teni entre adulto, hoben te chikito pa publico duna nan opinion tocante locual nan kier mira den e museo.

Ta existi un interes grandi suficiente pa e proyecto aki ? 15 aña pasa E.E.G. a haci un estudio, di cual a resulta cu tin suficiente interes, pero no tin e infrastuctura. Awor e problema aki a keda resolvi. Hopi hende no ta kere cu na Aruba por tin un museo mescos cu ni sikiera Corsow, nan ta bisa "waw Kura Hulanda", pero ningun hende no tabata tin e interes di pone un museo akinan, e ta un inversion hopi grandi, no solamente pa pone, pero pa mantene tambe. Aruba ta ricibi mas di 1 miyon turista pa aña, hopi di nan ta bin pa pasa tempo na lama, come bon y fiesta hopi. Museo Arquelogico lo mester bira un otro motibo pa bishita nos isla. "Esaki no ta e eindproduct", Arminda Ruiz ta bisa nos'"e eindproduct mester bin ainda, ora cu e museo ta cla, ora cu e publico bin, y ora cu e ta funciona bon."

Entre Nos . - vol. 18 [2006], p. 48-52



CON GRANDI E COLECCION DI MUSEO ARQUELOGICO TA Y KICO TA E BALOR DI ESAKINAN ?

Locual ta wordo exponi actualmente den Museo Arqueologico no ta representa ni e 10% di e coleccion completo. Mayoria di e artefactonan arqueologico cu lo wordo exhibi den e museo no a ni sikiera wordo excava ainda, nan ta wordo yama 'bodemarchief', y segun tratadonan internacional bo no tin mag di saca e articulonan aki si bo no tin e structura adecuado pa cuida nan. Tin masha hopi articulo tambe cu ta den deposito cualnan ya caba a bira chikito pa acomoda tur e hayazgonan aki.

Aruba no ta Egipto, pero nos tambe tin cosnan unico, nan ta di Aruba, bo no ta haya nan ningun otro caminda. Hopi biaha ta e hendenan di afor sa aprecia locual ta di nos. Mescos cu e kruik perfecto di Mesopotamië cu ta unico, asina e tesoronan arquelogico di nos isla tambe ta unico. Huntu cu e rotstekeningen / pinturanan riba baranca, esakinan ta e 'obranan' mas bieuw di no herencia. Si nan bai perdi, bo no por bestelnan, bo no por paga pa haya nobo, nos mester cuida nan.

ECURY GEBOUW: UN JOYA DI ARQUITECTURA KOLONIAL

E parti di e fruteria ta data mas of menos di 1868 y tabata pertenece na un famia Rozenberg. Despues e a wordo cumpra pa famia Ecury. Esaki lo bira e Cafe/ Restaurant di e museo. E edificio berde di 1929 lo bira e entrada principal di e museo y e parti di ariba lo bira e oficinanan di e dienst. Mei mei di e tereno lo bin un edificio hopi grandi di glas cu lo bira e expositieruimte. E edificionan historico ta provee hopi sorpresa, manera un kelder cu a wordo descubri cu un dak rondo traha completamente den nos piedra di coral, tambe na entrada di e edificio berde a wordo descubri pinturanan di muraya masha bunita mes y e yiu di e artista, kende a muri caba, lo yuda restaura e pinturanan haceindo uso di e mesun tecnicanan. Como cu e famia tabata un famia rico e tempo ey, nan tabata tin hopi trahadornan anto tur e casnan cu ta keda na banda di John G. Emanstraat ta casnan di trahador y nan ta data di mas of menos 1900, esakinan lo bira e magazijnruimte di e museo. E otro cas di cunucu, na e otro banda di e edificio di 1929 tambe ta data di mas of menos entre 1860 y 1870. Esaki tabata e cas di e abuela y e abuelo di Boy Ecury. E cas den cual Boy mes a nace ta wordo yama "white house" como cu su color ta blanco y e ta un cas cu hopi elementonan bunita, manera tierlantijntjes of "gingerbread" manera e ta wordo yama. Esaki ta data di 1911y e lo wordo pinta den color cora despues cu e restauracion ta cla. Tur e otro edificionan lo bira color geel. Esakinan ta colornan escohi a base di un estudio cu ta revela e color original exacto di e edificio. Manera bo por tuma nota, e blok completo tabata pertenece na famia Ecury. E daño mas grandi cu e edificionan aki a sufri, ta cu e lekkage di e dak, pa motibo cu e chollernan a tuma e lugar over, a haci bastante daño na e lugar.

ARQUITECTURA&RESTAURACION

UN COMBERSACION CU YVONNE WEBB KOCK DI MONUMENTENBUREAU



"Ora cu nos ta drecha nos monumentonan nos no ta mara nos mes na pasado", Yvonne ta splica, "nos ta respeta e pasado si". Un ehempel ta e stadhius, e tabata un cas di famia, pero pa mantene e edificionan aki ta hopi placa, cu un entrada di un middenstander bo no por mantene un edificio asina, si bo bai bisa cu 'e tabata un cas y e mester keda un cas' nunca e no por haya un otro destinacion, y nunca bo no por salbe, solamente si e famia tin placa of un miyonario of un compania cumpre y dreche. "E maneho internacional ta cu bo tin mag di adapta e interior di e edificio, pa bo rescata e edificio, e parti pafor ta wordo rescata ariba exigencianan hopi estricto, paden nos ta adapta pa e por funciona di acuerdo na e normanan actual pa biba y traha" Yvonne ta bisanos. Un ehempel ta un cas di cunucu. E hendenan tabata den campo, y no tabata tin baño paden, nan tabata usa un 'bester' pa haci nan necesidadnan, si nos keda wanta na e pasado, esaki kiermen cu nunca mas bo no tin mag di pone un baño den e edificio y esey lo haci tambe cu ningun hende lo no usa e edificio aki,

pasobra nos no ta costumbra na e forma aki di biba. "Pafor ta importante, paden mester bira funcional, pesey bo ta mira cu e edificionan restaura tin dobbel glas, pasobra pafor e original ta keda mescos, cu esaki nos ta hopi estricto, paden nos ta mas flexibel", Yvonne ta sigui contanos, añadiendo, "un exepcion ta por ehempel si paden di un edificio bo ta haya tegelnan original Arubiano cu ta schaars y ta den bon condicion, nos lo exihi cu bo mester preserva esaki".

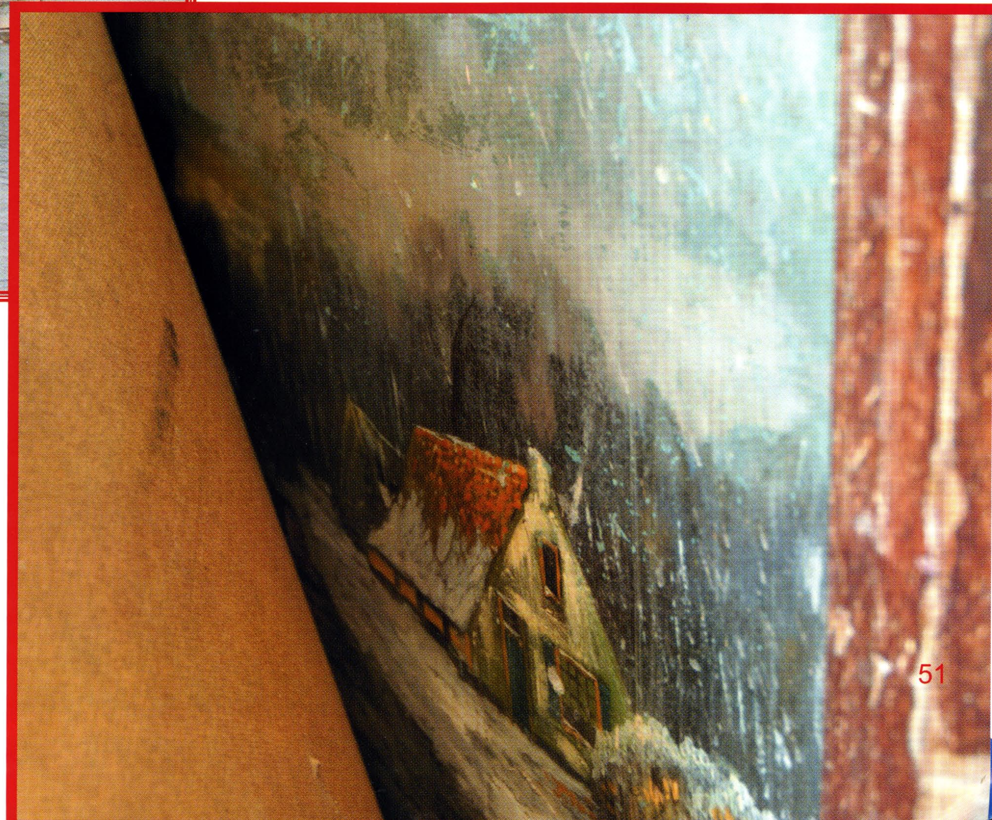
Un otro regla ta cu ora cu bo ta traha murayanan nobo, bo lo reconoce di biaha cu e muraya ta nobo, pasobra e filosofia ta bisa cu tur cambio cu bo haci na e monumento mester por wordo reconoci. Un ehempel atroba ta stadhuis: edificio biew padilanti, edificio biew patras, mei mei mester a bin algo pa e edificio su funcion nobo. Esey a bin den glas, arquitectura moderno, locual hopi hende ta haci fout ora cu nan ta haci extencion di nan cas di cunucu ta cu nan ta hacie den e mesun estilo paso nan ta kere cu e ta mustra mescos. "Esaki ta falsificacion di arquitectura, anto e ora bo no por mira kico ta original mas", Yvonne ta bisa, "esaki no ta nos filosofia, si bo ta bai cambia algo, bo mester mira cu esaki ta algo nobo, bo mester hacie cu moderne materialen".

"Si tin un habri di porta den e edificio, pero e no ta bai wordo usa como porta mas", Yvonne ta splica, "e habri mester keda mustra toch". Como bachelor den bouwkunde y civiele technieken, Yvonne su tarea ta pa coordina tur e proyectonan, e mester controla e trabow di e trahadornan y guia e proyecto di restauracion di 'compleho Ecury'. E diseño di e structura nobo ta di e arquitecto Italiano y pa locual ta trata e parti biew, Yvonne ta sali na vanguardia pa nada na e edificionan historico no wordo daña.

E proyecto aki ta wordo financia cu 9.5 miyon door di Union Europeo y 1,5 miyon door di gobierno



E entrada di e cas berde di dos piso, cu ta data for di aña 1929, lo funhi tambe como e entrada principal di e Museo (ariba). Edificionan biew sa tin sorpresa te hasta pa e mihor arquitectonan, no tur ta desagradabel, (man drechi), ariba e potret inset bo por mira un 'muurschildering' cu a wordo descubri den e entrada anteriormente menciona, esaki ta bow proteccion pa asina e tambe wordo restaura na su beyesa original.



di Aruba. E casnan ta traha di koraalsteen y nan ta yena cu klei, antes nan tabata blanche cu kalki, despues na 1924 cement a yega Aruba y riba e edificionan aki bo por nota cu cambio di tempo e cambio di materialnan. E edificionan ta wordo restaura cu hoogoven - cement, un cement especial y e verf, tambe especial, ta Aleman. E beerput biew lo wordo usa pa pone un sprinklersysteem pa e 6 diferente pationan di e edificio. Pa final di 2007 ta wordo spera cu e Museo lo ta habri pa publico.

Pa Yvonne su trabow ta un labor cu bo mester haci cu hopi stimacion, pasobra e trabow ta rekeri hopi pasenshi y tin hopi contratiempo y cosnan inespera cu bo ta haya den e edificionan, pero e edificionan ta tesoronan di nos arquitectura cu nos mester conserva. "Si bo compara Aruba awor cu 15 aña pasa, lo bo ripara cu Arubianonan ta dunando hopi mas balor na nos identidad, di unda nos ta bin, ken nos ta ? E balor cu nos ta duna na nos mesun cosnan", Yvonne ta bisa, "E balor di un monumento mi por suma den un ehempel : Bo mama a regalabo un vaas prome cu e a muri. Porta bo no ta gusta e vaas, porta bo ta haye te hasta mahos, pero tur dia bo ta hacie limpi y e ta poni den bo sala di cas y bo ta bisa bo yiunan cuide bon, pasobra e tabata di bo mama". Mescos cu e ehempel aki, Yvonne ta bisa nos cu nos mester cuida nos monumentonan.

Su deseo pa futuro ta cu tog di e lista cu e tin, sikiera 20 % por wordo drecha, y cu e por a yuda educa e publico cu nan mester ta orguyoso di nan edificionan, cu e por a contribui cu tog e hendenan por mira e balor di e monumentonan y no laganan bai perdi. "Personalmente", e ta bisa, "Mi ta sinti cu anke mi no ta haciendo mi mesun diseñonan mas, e ta un honor di traha cu diseñonan di otro arquitectonan, y mi ta sinti cu e trabow aki ta uno noble, pasobra e no ta pami, e ta pa e siguiente generacionnan".

MONUMENTONAN NA PELIGER DI DESAPARICIONs

E problema mas grandi cu restauracion ta keda finansas, actualmente e ta costa AWG 3000,- per M2, pa un restauracion completo. Aruba tin 333 monumento completamente describi caba. Ora bo ta papia di monumento esey kiermen cu e ta ariba e lista di monumento. Ora cu bo ta papia di beschermde monument, esey kiermen cu nan ta ingeschreven den register, anto esey no tin na Aruba ainda. Actualmente tin 1 proyecto cu ta na Directie wetgeving cu mester bai den Landscourant, esta Stadhuis. Tur e otronan cu ta opgenomen ariba e monumentenlijst ta candidato pa haya proteccion. Con liher esaki ta bai ? Yvonne mes ta haya cu no ta husto pa implementa un ley di proteccion si e doñonan di e edificio no por haya un ayudo financiero pa mantene nan edificio. Locual ta tene e monumentenbureau ta finansas y tambe algun leynan cu a wordo tuma over for di Corsow despues di nos Status Aparte. E ley di monumento cu ta wordo implementa na Aruba ta data di aña 1991, pero e eilandsverordening di Corsow, dus e parti practico, no a wordo tuma over. Un carta di monumentenzorg a wordo manda for di aña 1998, pero lastimamente esaki no ta hayando prioridad. Asina hopi edificio a bai perdi pa motibo cu doñonan ta mira e balor di placa prome cu balor historico di nan edificio, y monumentenzorg no por interveni.

